

闽南话罗马字课库 (閩南語羅馬字課庫)

Bañ-làm-oè lò-ma-jī khó-pún

Minnan Romanization Curriculum
from Gulangyu and Xiamen, China

— 闽南话歌谣
閩南話歌謠
Bàn-làm-ōe kōa-iâu

陈以平. 编(陳以平.編)
Rev Yi Ping Chen Edition
2008 年 8 月28 日

(一) A-phiàn sì thô 鸦片是土

A-phiàn sì thô, chiah liáu hò-tô.
鸦片是土，吃了糊涂。

Bó-kián m kò, tíg sān tíg khò.
某子不顾，当衫当裤。

Chhàn-hng phā-hng, hhīn-chēng tìg-lō.
田园抛荒，亲情断路。

Bak-chiu o-o, kiàn-lō bò pō.
目睭乌乌，走路无步。

Phá-phai sīn-miā, sit-chāi kho-ò.
拍坏身命，实在可恶。

M thāng kó chia, chiah bian siù-khó.
不倘再吃，才免受苦。

(二) sáng kun khi hoān-pēng 送君去番边

Sáng Kun Khi Hoān-pēng, naⁿ Sàng naⁿ Sim-sng.
送君去番边，愈送愈心酸。

Ūnài bò jòa kú, thiá-sòaⁿ Sim m goān.
恩爱无偌久，拆散心不愿。

Chéng-hú bò tióng-iōng, kōaⁿ-iâ naⁿ ho-lōng.
政府无中用，官爷偌虎狼。

Ká-tiú bò ùi lán, po-tiúⁿ bò thiān-liōng.
甲长无为咱，保长无天良。

Ùi tioh ke chhiáh-kēng, ùi thioh chau Chóng-teng.
为着家赤穷，为着跑壮丁。

Pī-siong Sáng Kun Khì, tì Sî chiá thoàn-oân.
悲伤送君去，底时才团员。

Sáng kun Káu be-thâu, bak-sái naⁿ Chúi lâu.
送君到码头，目屎偌水流。

Kīm-jit Lài hūn-chhiú, sit-chāi thiá sīm-thâu.
今日来分手，实在疼心头。

Chhu Khì bàn-li-iûn, lò-tô Chīn Kān-lân.
此去万里洋，路途真艰难。

Sīn-miā Tioh Chiáu-kò, phōe-sìn Pó pèng-an.
身命着照顾，批信报平安。

(三) Ké-ang Tioh Keng Lau-sit Lâng. 嫁尪当拣老实人

1. Ké ang Tioh Keng ang, bó Kéng m Sì Khang.
嫁尪着拣尪，无拣不是空。
2. Ké Tioh bòe-bah ang, tō bé lài Chha-chhang.
嫁着卖肉尪，刀尾来炒葱。
3. Ké Tioh sēng li ang, jit mīn Chiu khāng Pāng.
嫁着生意尪，日暝守空房。
4. Ké tioh oe-a ang, Tiam Chek kió pak lâng.
嫁着矮仔尪，点烛叫别人。
5. Ké Tioh Chhīn mīn ang, soe Thâu bò Chhai Kang.
嫁着青瞑尪，梳头无采工。
6. Ké Tioh Tòa Pùi ang, phá chì bìn-chhìng pang.
嫁着大肥尪，打折眠床梆。
7. Ké tioh Pòa-kiau ang, chhú lāi sū khang khang.
嫁着博赌尪，厝内输空空。
8. Ké tioh thak chhé ang, kūi jit chiū chhé pāng.
嫁着读书尪，规日守书房。
9. Ké tioh chó chhàn ang, Bò êng sōe thàu chang.
嫁着做田尪，无闲梳头鬃。
10. Ké Tioh Phèng-tiám ang, pat-tó bò sì Khang.
嫁着饭店尪，八肚无时空。
11. Ké tioh phah-kim ang, kūi thâu Kīm tāng-tang.
嫁着打金尪，规头金铛铛。
12. Ké tioh un-kū ang, phè lāi hong sai phâng.
嫁着瘟龟尪，被内风驶帆。
13. Ké hò chhō-phè ang, phē phòa chhit poeh khang.
嫁给粗皮尪，被破七八空。

p. 2-3

(三) Ké-ang Tioh Keng Lau-sit Lâng. 嫁尪当拣老实人

14. Ké hò chháu-thàu ang, khiu phē ng pìn-khang.

嫁给臭头尪，揪被掩鼻空。

15. Ké hò hóng-tòng ang, khāi-siau ke tòa-khang. 嫁给放荡尪，开销假大空。

16. Ké hò Khān-kàu ang, khāng-thiòng Phián Pat-lâng.

嫁给牵猴尪，空畅骗别人。

17. Ké hò ù-chìn ang, chiah-chhēng naⁿ si lâng.

嫁给有钱尪，吃穿偌死人。

18. Ké hò chóe-kōaⁿ ang, sí-kòe chāu-that lâng.

嫁给做官尪，四处糟蹋人。

19. Beh kè sim-mìn ang, tioh kè lau-sit lâng.

要嫁什么尪，着嫁老实人。

p. 3

(四) Háu-kéng Pè-bú tioh chīn-chēng 孝敬父母着真情

Chài-siⁿ phàng bê hò i lim.
在生捧粥给他饮。

Khah iàⁿ Si āu kéng sam-seng.
较胜死后敬三牲。

Kīm-chóa sio choe bó-lò-ēng.
金纸烧多无路用。

Háu-kéng pè-bu tioh chīn-chēng.
孝敬父母着真情。

p. 4

(五) A-bú A- bú góa m kè 阿母阿母我不嫁

Chā-bo kiàⁿ, chhīt kah tōa,

查某子，饲甲大，

Kiaⁿ-sài chè-kiō beh lài chhōa.

子婿坐轿要来娶。

A-bú a-bú góa m kè, beh tì chhú lāi táu phang-se.

阿母阿母我不嫁，要在厝内斗纺纱

Koai-kiáⁿ koai-kiáⁿ lí tioh kè, kiaⁿ-sài sīⁿ chòe ho kut-tè.

乖子乖子你着嫁，子婿生做好骨块

Gàu chāi-chèng, gàu taⁿ-the, làng-phín ūn-sûn ho sēng-tè.

爻栽种，爻担短，人品温顺好性地。

Chhú lāi chi-bē long chhut-kek, chi ù chit ê làu tā-ke

厝内姐妹都出嫁，只有一个老乾家。

p. 4

(六) Sé-kan bò kōng-pêng 世 间 无 公 平

Ù chìn lâng, hì bah png, bò chìn lâng, hān-chù thng.

有钱人，鱼肉饭，无钱人，番薯汤

Ù chìn lâng, khià iù-lâu, bò chìn lâng, phóa-chhù lāu.

有钱人，居洋楼，无钱人，破厝漏。

Ù chiñ lâng, chhèng sī-tiû, bò chìn lâng, chhèng phóa-hûi.

有钱人，穿丝绸，无钱人，

Kió tiñ tiñ bòe ìn, kió tōe tōe bòe lêng.

叫天天否应，叫地地否灵。穿破裘。

Hùn thiñ koh oán tōe, sé-kan bò kōng-pêng.

恨天再怨地，世间无公平。

p. 5

(七) siu hong siù hō siù iāu-kōaⁿ

受风受雨受饥寒

chhiúⁿ lán lòng-bîn siù-kho koa.

唱 咱 农 民 受 苦 歌

Kūi nîⁿ tháng thiⁿ tioh thōa-bôa.

规 年 透 天 着 拖 磨

Chóe chōe chiah chió làu sng kōanⁿ.

做 多 吃 少 流 酸 汗

Sùi hong siù hō siù iāu kōaⁿ.

受 风 受 雨 受 饥 寒. 苦

Nìⁿ-tang ho siu iau bong-tō.

年 冬 好 收 还 囧 渡

phai-tang bò siu chhīⁿ chham khó.

坏 冬 无 收 凄 惨 苦

Tè-chú chìn-mng pek siū-cho.

地 主 上 门 逼 收 租

Kho-miānⁿ lòng-bîn bò oah-lō.

命 农 民 无 活 路。

p. 5

(八) Lìn lek chhiā hū koa

人力车夫歌

Khān-chhia chái-lâng chóe kān-khó,
牵车载人最艰苦，
Kūi jit chau koe kiàⁿ hàng-lō.
规日跑街走巷路
Thiⁿ-kng thōa ka jit lò o.
天光拖甲日落黑
Bò koan chhut-jit ia loh-hō.
无管出日或落雨

Chit jit thán bò chit póaⁿ kho.
一日趁无一半元
Koh tioh kāu chîn lap chhiā-cho.
再着交钱纳车租
Beh chhì kiaⁿ-niⁿ beh chhì bó
.要饲子儿要饲某
Am-bê sāⁿ tìng bò hoat-tō.
安粥三顿无法度。

(九) Hōng-éng siù-khó tho-hai-lâng. 风涌受苦讨海人

khóan-tioh phóa-bāng bak-kho âng.
看着破网目眶红

Hì-bāng phóa kah chiah tòa-khang.
鱼网破甲才大空

Bò-hoat chhut hái khí phā bāng.
无法出海去抛网

Nà̄n m chioh-chîn po phóa-bāng.
若不借钱补破网

Kē lāi chhâ chīn bi-niû khang
家里柴尽米粮空

Ùi tioh sān tñg tò iāu pá.
为着三顿度饿饱

Chi ho chioh-chè po hì-bāng.
只好借债补鱼网

p. 6

(十) Kāng-lâng sān tèng chiah bò pá 工人三顿吃不饱

Kāng-lâng sān tèng chiah bò pá.

工人三顿吃无饱

Thàu-ke tñg-tèng ù hì-bah

头家顿顿有鱼肉

Kāng-lâng chhut-lat kah làu-kōaⁿ.

工人出力甲流汗

Thàu-ke chhiū-chhìn teh kħiāu-kha.

头家秋清地翘脚

Thàu-ke kħi-kħùi òe ho-khang.

头家起气会好空

Long sì khāu-pak lán kāng-lâng.

拢是敲剥咱工人

Kāng-chîn nàñ bò kē hō làn.

工钱若无加给咱

Lán tioh hò chôe chong pà-kang.

咱着和齐总罢工

p. 7

(十一) Phah kah pian hè-hún 拍甲变灰粉

Kún、kún、kún, tak ê khi lài phah jit-pún.

滚、滚、滚，各个起来拍日本

I chiám lán so-chāi, i chhiu lan chìn-gûn.

伊占咱所在，伊抢咱钱银

I thài lan peh-sìn, m hò lan sēng-chûn.

伊杀咱百姓，不给咱生存

Kún、kún、kún, tak ê khi lài phah jit-Pún.

滚、滚、滚，各个起来拍日本

Ù è phah chiàn-hong, ù è chóe àu-tún.

有的拍前锋，有的做后盾

To kiah hó, chhèng pi chún,

刀举好，枪比准

Tak ê hò chôe phah jit-pún.

各个和齐拍日本

Chiōng ī jit-pun peng, phah kah pián hè-hún.

将伊日本兵，拍甲变灰粉

p. 7-8

(十二) Kiàⁿ chùn koa 行船歌

lú : Hōaⁿ-hi chūn jip kang, keh jit sùi khūi-hâng,

女: 欢喜船入港, 隔日随开航

kàng kun lài siō-sàng, goa kun kiàⁿ-chùn lâng.

甲君来相送, 我君行船人

Lâm: Kiàⁿ-chùn khóaⁿ chui-sî, sî kàu bò iàn-tî.

男: 行船看水时, 时到无延迟

Ùi tioh tò sān tñg, lán chiah tioh hūn-lî.

为着度三顿, 咱才着分离

Lú : Chit-ūi ké chit-ūi, tì sî thāng chóe-tui,

女: 一位过一位, 底时倘做堆

Bak-chiu khóaⁿ kāng-chúi, khóaⁿ kun chūn kiàⁿ-khui.

目睭看江水, 看君船行开

Lâm: Kiàⁿ chun chīn kān-khó, bò hong tioh ioh ló,

男: 行船真艰苦, 无风着摇橹

Hai-chúi khoah bong-bóng, tì sî tng kā-hiong.

海水阔茫茫, 底时转家乡

Lu: Chit lō chūn sùn-hong, goa kun ho khūi-phang,

女: 一路船顺风, 我君好开帆

Kun lí nàⁿ ù lat, bē góa sim khīn-sang.

君你若有力, 妹我心轻松

(十二) Kiàⁿ chùn koa 行船歌

Lam: Hong chhe teh chí chau, bòe tit thāng chhut-thâu,

男：风吹跟水跑，否得倘出头

Ù miān tng kā-hiong, bò miān té chí lâu.

有命转家乡，无命跟水流

Lú: Thiaⁿ kun kóng è ōe, bē góa sim siōng-pi,

女：听君讲的话，妹我心伤悲

Kiù thiⁿ sān po-pì, pèng-an bò tài-chì.

求天相保庇，平安无代志

Lâm: Chhu khì hng chhiān-lí, m chāi tó-tng sî,

男：此去远千里，不知倒返时

Lì-piat oh sān-kìn, siù tio âu chiù tīn.

离别难相见，想着喉就掷

Lú: hit soaⁿ keh chit soaⁿ, bò lâng thāng chóe-phōaⁿ.

女：一山过一山，无人倘做伴

Ko lí hai lāi kiâⁿ, bē góa sīm thâu kòa.

哥你海里行，妹我心头挂

Lâm: Kiàⁿ-chûn lâng thôa-bôa, bò sî thāng khóaⁿ-oa ,

男：行船人拖磨，无时倘快活

Hōng-hō bò lia-cha, kūi jit chau tì gōa.

风雨无遮闸，规日跑在外

Hap: Kiàⁿ chûn bò tā-ôa, āng-bó siòng thiah-sòaⁿ,

合：行船无奈何，尪某常拆散

Lì-piat bak-sái lâu, chit khiok kiàⁿ-chùn-koा.

离别目屎流，一曲行船歌

(十三) Beh chiah ho hî oa hai-kîn . 要吃好鱼倚海墘

Beh chiah ho hî oa hai-kîn ,

要吃好鱼倚海墘

Beh ái sio-bē oa chhú-pîn .

要爱小妹倚厝边

Sām put gò sî ho sān-kìn .

三不五时好相见

Khah ià̄n hûn khui ge chhut sî .

较胜云开月出时

p. 10

(十四) Ā-ko ā-bè koa 阿哥阿妹歌

Lam: Ā-ko kiàⁿ hùn thāng-a kháu,

男: 阿哥走近窗仔口

khóan-kíⁿ ā-bē the sōe-thâu,

看见阿妹地梳头

M-kaⁿ kió miân ke khàm-sàu,

不敢叫名假坎嗽

Ùi-hô ā-bē m tháng-thâu.

为何阿妹不探头

Lú: Sio-bē sōe-thâu chió kián-tâi,

女: 小妹梳头照镜台

Thiān sian ià chāi ā-ko lâi,

听声也知阿哥来

īn-ùi pè-bú tì chhú-lâi,

因为父母在厝内

Bē nàⁿ thám-thâu kiān īn chai.

妹若探头惊因知

Lâm: Gû m lím-chuí m áⁿ thâu.

男: 牛不饮水不俯头

Bē m té ko m kiòng-lâu.

妹不跟哥不强留

P, 10

(十四) Ā-ko ā-bè koa 阿哥阿妹歌

Bē nàⁿ ù sim kà ko kau,
妹若有心甲哥交
ká ko khān-chhiú chóe-tìn cháu.
甲哥牵手做阵跑
Lu: Sio-bē goàn-ì kà ko kau.
女: 小妹愿意甲哥交
Chong bòe pón lō lài iò-thâu.
总否半路来摇头
Ká ko khān-chhiú sî bè kèu.
甲哥牵手时未到
Chong ù chit jit tiám li-tau ,
总有一日住你兜
Tòa chhiū kun chhim m kiān hong,
大树根深不惊风
Sio-bē siù hiaⁿ m kaⁿ kong,
小妹想兄不敢讲
khóan-kín hiaⁿ lâi sim chīn sóng,
看见兄来心真爽
Ke phò sio-tī iò tēng-tong.
假抱小弟摇叮咚

p. 10

(十五) Be tan siaⁿ sî tng lan-tau

要等啥时转咱兜

Chù chiòng tài-oán lì-piat āu.

自从台湾离别后

Ūn-ài hū-chhe koah nòng thâu.

恩爱夫妻割两头

Tng sî siáu-liân lâng iàn-tâu.

当时少年人缘投

Hàn-chāi pián ka chīn chháu-làu,

现在变甲真臭老

Chì-chūi hiāu-hēng úi chhīm kau,

是谁侥幸挖深沟

Thiah-sóaⁿ kut-liok hài tòng-pau.

拆散骨肉害同胞

Tì làn tiōng-kok è tòe thâu.

在咱中国的地头

Ùi-hô phōe-sìn oh kiá kàu.

为何批信难寄到

Sāⁿ chap göa nîn siù kho-nauⁿ.

三十多年受苦恼

Geh-niû liau-kái chóe chhīm

thâu.

月亮了解最深透

Geh-niû geh-ge lài theng-hâu.

月亮月月来等候

Beh tan siaⁿ sî tng lan-tau.

要等啥时转咱兜

p. 11

(十六) Hò-sùn koa 和顺歌

Thīn-tōe hò-sūn bàn-mih siⁿ.

天地和顺万物生

Nìng kok hò-sūn bò sān-chiⁿ.

两国和顺无相争

Hiūlí hò-sūn tàng khià-khí.

乡里和顺同居起

Chhú-piⁿ hò-sūn bò sān-khi.

厝边和顺无相欺

Pè-bú hò-sūn chhut háu-kiáⁿ.

父母和顺出孝子

Hiā-tī hò-sūn bàn sù chiâⁿ.

兄弟和顺万事成

Kō-só hò-sūn ho miàⁿ-siaⁿ.

姑嫂和顺好名声

Tàng-sāi hò-sūn gào sān-thiàⁿ.

同婿和顺爻相疼

Pèng-iú hò-sūn bò khēng hun.

朋友和顺无卿分

Āngbó hò-sūn chiah ù chhun.

尪某和顺吃有剩

Chap-hô chap-sūn kí chài sim.

十和十顺记在心

Thīn-ē tài-tōng sì kūn-pún.

天下大同是根本

p 11

(十七) Pè lèng-chūn 爬龙船

Gò geh choeh, pè lèng-chūn.

五月节，爬龙船

Hòan téng lâng khià chit tòa kūn.

岸上人站一大群

Phah lò-kó, hoah hāi-hoh.

拍锣鼓，喊咳呵

Kūi-tīn chò ui hòa-hòa kún.

规阵助威哗哗滚

Lí chìp góa tui pè táo kín.

你辑我追爬斗紧

Chun-chiú pè ka chui-hoe phùn.

船桨爬甲水花喷

Khóa siâng lat tōa lâng hò chôe.

看谁力大人和齐

Pián khi thàu-chêng chhiu koán-kun.

拼去头前抢冠军

p. 12

(十八) Tiōng-chhiu poah geh-piáⁿ 中秋博月饼

Tiōng-chhiu geh īn bēng naⁿ kiàⁿ.

中秋月圆明若镜

Chió kah sí kòe kng ián-jàⁿ

照甲四处光映映

Kē-ke hò hō poah geh-piáⁿ

家家户户博月饼

Tàu-á kok ka tòa sóe siaⁿ.

豆仔捆甲大细声

Ā-kong poah tioh siòng-goàn

piáⁿ.

阿公博着状元饼

Poah liáu pūn hò tài-kē chiah.

博了分给大家吃

Tek ê naⁿ chiah naⁿ tō siā.

各个那吃那多谢

Chiok ī ho-ūn tòa ho-giah.

祝伊好运大好额 p. 12

(十九) Ùi-lô ké-nîn

围炉过年

lì-kau-mîn ,kūi ke chè-ìn-în.

二九暝，规家坐圆圆

Páng-phàu ùi-lô ké sīn-nîn.

放炮围炉过新年

Toh téng chiu-chhài boaⁿ-boaⁿ sī.

桌上酒菜满满是

Ù koe ù áh kah ù hî.

有鸡有鸭甲有鱼

Koh ù chit oaⁿ bah-oàn-chìn.

再有一碗肉丸炸

Chit oa kīm-chiam kah bok-níñ.

一碗金针甲木耳

Ùi-lô m thāng kong phai-sí.

围炉不倘讲坏死

Nìn-tau m kaⁿ phah phóa bih.

年兜不敢拍破物

p. 13

(十九) Ùi-lô ké-nîn

围炉过年

Pè-bú kōng-má chiáu ko-sî.

父母公媽照古时

Án-chiáu kù-siok pái sīn-nîn.

按照旧俗拜新年

Chiok goàn kong-máⁿ chiah pah lî.

祝愿公媽吃百二

Kiōng-hí pè-bú ù chài-lî.

恭喜父母有财利

Àng-pau siuⁿ hò kiaⁿ-sūn-lî.

红包赏给子孙儿

Hò lí pèng-an chhut thàu thiⁿ.

给你平安出头天

Kin-kín tòa-hàn thāng thán-chîn.

快快大汉倘趁钱

Kōng-má pè-bú chhió hī-hi.

公媽父母笑嘻嘻

p. 13

(二十) Peh-thó-á

白兔仔

Peh-thó-á

白兔仔

khóanⁿ geh-niū ,

看月娘

Khóanⁿ kah àng bak-kiū.

看甲红目球

Tìg hì-á .

长耳仔

Te be-liu.

短尾溜

Khiā tioh thâu chhūn tng.

站着头伸长

Chē thè thâu kiū-kiu.

坐地头赳赳

p. 13

(二十一) A-kong thàu-khak kng liu-liu. 阿公头壳光溜溜

A-kong thàu-khak kng liu-liu.
阿公头壳光溜溜 Chè tì chioh-í
lím siō-chiú. 坐在石椅饮烧酒
Bò siaⁿ thāng phè phé kiàm-kiuⁿ.
无啥倘配配咸姜

Naⁿ lim naⁿ phè lian chhúi-chhiu.
那饮那配撵嘴须
Chit té kiūⁿ-bú kà bòe tāng. 一块姜
母咬否动 Naⁿ kā naⁿ pō bīn iū-iu.
那咬那哺面忧忧 p. 14

(二十二) M thāng lài koah gun è hī 不倘来割阮的耳

Pái geh-niû, pái geh-chí.

拜月娘，拜月姐

Ho thàu-bng, ho chhúi-khí

好头毛，好嘴齿

Lí sì hiaⁿ, góa sì tī.

你是兄，我是弟

M thāng kiah to lài koah gun è hī

不倘举刀来割阮的耳

p. 14

(二十三) Toih thán lán sì siáu-liàn-ke

着趁咱是少年家

Tioh thán lán sì siáu-liàn-ke .

着趁咱是少年家

Koaⁿ-kín pái sai oh chhiu-gē.

赶紧拜师学艺

Nàⁿ bô miáⁿ jit chóe làu-pē.

若无明日做老爸

Beh oh chhiu-gē bò hiah kōe.

要学手艺无赫易

Àu-jit pián chià làu ā-peh.

后日变成老阿伯

Kha bān chhiú tūn kak hàng bōe.

脚慢手钝各项否

Káu sî chiù òe tòa hoan-hóe.

到时就会大反悔

Bòe hiau tīn-sioh tng goàn chhoe.

否晓珍惜当原初

p. 14

(二十四) Gin-a khā-chhng sāⁿ tau hé 孩仔脚仓三斗火

Gin-a khā-chhng sāⁿ tau hé.
孩仔脚仓三斗火

Sāⁿ è khā-chhng chhē sìng ké.
三个脚仓炊床糴

Èa òe èng lài siō pāu-á.

也会用 来 烧 包 仔

Èa òe èng lài chu tīn-bê.

也会用 来 煮 甜 粥

p. 15

(二十五) Bò chhai ho hoe chhah gù-sái. 无采好花叉牛屎

Ō-lo sīn-niû ho lìn-châi.

赞美新娘好人才

Ké tioh khip sì gòng kiaⁿ-sai.

嫁着缺势憨子婿

Sīn-niû ám-àm làu bak-sái

新娘暗暗流目屎

Bò chhai ho hoe chhah gù-sái.

无采好花插牛屎

p. 15

(二十六) O-a tiàu chioh-pang 蚵仔 碉 石 邦

Ò-á tiàu chioh-pang.

蚵仔 碉 石 邦

Phō-óa chńg thò-khang.

埔 蛙 钻 土 空

Hè-á bih chhau-phāng.

虾 仔 躲 草 缝

Gù iû be-á chiah chhau-chang.

牛 羊 马 仔 吃 草 枳

Siau tī-bú chhiā-to sai-tháng .

疯 猪 母 车 倒 屎 桶

Kau-á pùi chhat kó chu-lâng.

狗 仔 吠 贼 顾 主 人

p. 15

(二十七) Koe-kak-kong

鸡角公

Kōe-kak-kong.

鸡 角 公

Gò kīn thî

五 更 啼

Ā-kīm pó ā-î.

阿 姦 报 阿 姨

Kià̄n káu hò-a kîn.

行 到 河 仔 墉

Khioh tioh gò è chîn.

拾 着 五 个 钱

Sùn chhiú boe niāu hî.

顺 手 买 猫 鱼

Tò lài chhì niāu-bî.

回 来 飼 猫 咪

p. 16

(二十八) He-kim-ko 火金姑

He-kīm-ko, phah sit-kó.

火金姑，拍翅股

Siān-sī niū, tòa pak-tó.

先生娘，大八肚

Chiān geh sīn tiòng-hu.

正月生丈夫

Lì-ge sīn chā-bó.

二月生查某

Chè goa chūn, phah goa kó.

坐我船，拍我鼓

Chiah goa peh bi-png .

吃我白米饭

Phé goa kiàm chhái-pó.

配我咸菜哺

p. 16

(二十九) ò-lù-thâu.Khok kān-naⁿ

乌颅头，扩橄榄

Ò-lù-thâu, khok kān-ná.

乌颅头，扩橄榄

Chap lì hè, chóe an-má.

十二岁，做安嬷

An-ma tng, an-ma té.

安嬷长，安嬷短

Thāu uih ò-thâu khí chhē-ké.

偷挖芋头去炊粿

p. 16

(三十一) Giat khau ōe 桀口话

1、Tàng teng téng tànɡ pán.

铜 钉 钉 铜 板

Tàng pán téng tànɡ teng.

铜 板 钉 铜 钉

2、Kàu-á kā káu-á ké kàu-á

猴 仔 甲 狗 仔 过 沟 仔

káu-á liah kau-á poah loh káu-á.

猴 仔 掠 狗 仔 跛 落 沟 仔

Tàng teng te téng tànɡ pán.

铜 钉 地 钉 铜 板

Tàng pán te tan teng táng teng.

铜 板 地 等 钉 铜 钉

Kàu-á kiah káu-á káu kau-á.

猴 仔 举 钩 仔 钩 狗 仔

Kau-á té kàu-á ké kàu-á.

狗 仔 跟 猴 仔 过 沟 仔

p. 17

(三十一) Chhau-mih-kong

草蜢公

Chhau-mih-kong, gào chhì gû.

草蜢公，爻饲牛

Gû to khì, gû bòe gûn.

牛倒去，牛卖银

Gûn to khì, gûn chhòa bó.

银倒去，银娶某

Bó to khì, bó sîn kián.

某倒去，某生子

Kián to khì, kián sîn sun.

子倒去，子生孙

Sun to khì, sun koa ah.

孙倒去，孙赶鸭

Ah to khì, ah sîn lñg.

鸭倒去，鸭生蛋

Hé to khì, hé hò làu-chim-pô-a chiah hun pùn kah sit-sit khì.

火倒去，火给老嫗婆仔吃烟吹甲熄熄去

p. 17

(三十二) Lì-bè koa 字谜歌

Chit tiám chit ùi tng, chhùi tì chiá tiōng-ng.

一点一划长，嘴在正中央

Sīn-kiáñ m chià mi, hì-á chhioh göa tng.

生子不成物，耳仔尺外长

Thīn-téng chit tiam chhiñ, hō loh siāng pèng piñ.

天顶一点星，雨落双平边

"Siōng"lì liah tó tiau, "Lîn"lì khòng khā khiàu.

“上”字掠倒吊，“人”字空脚翘

p. 18

(三十三) Am-po-che 唵 蟒 蜴

Ām-pō-chē, tit tit háu, hoa hi joah thiⁿ kàu.
唵 蟒 蜴，直 直 吼，欢 喜 热 天 到

Siù beh thíg khak òaⁿ sīn thâu.

想 要 脱 壳 换 新 头

Pé chhiù téng, phā-lín-táu, kíⁿ thiⁿ sóa bòe
háu.

爬 树 顶，抛 仁 斗，见 天 煞 否 吼

Kūi chiah pián e-káu, khí ka phut-phut tiau.

规 只 变 哑 口，气 甲 悚 悚 跳

Bak-sái siāng kang lâu.

目 屎 双 港 流

p. 18

(三十四) Ké sīn-nîn 过新年

Chhèng sīn-sâñ, chhioh bī-bi.

穿新衣，笑咪咪

Tháng àng-pau, chīn hok-khì.

趁红包，真福气

Chiah tīn-ké, liàm thī-thi.

吃甜粿，粘涕涕

Páng phau-á, siam chit piñ.

放炮仔，闪一边

Phah kān-lok, chīn chhú-bī.

拍干辘，真趣味

Kiah hōe-teng, iù kōe-chhī.

举花灯，游街市

Tak ê chhiú-koā koh gím-si.

各个唱歌再吟诗

Hōa-hōa hi-hí ké sīn-nîn.

欢欢喜喜过新年

p. 19

(三十五) Cháu-kōe-á 灶 鸡仔

Cháu-kōe-á, kha khiāu-khiau.

灶 鸡仔，脚 跷 跷

Bih piah-khang, pùn tòng-siau.

觅 空，吹 洞 簫

Pat-tó iau, thiáu jip chàu.

八 肚 饿，跳 入 灶

Boaⁿ tōe sô, boaⁿ tōe chhau.

满 地 索，满 地 操

Kín tioh -lâng, kiān kín siàu.

看 到 人，惊 见 笑

Kin-kín cháu ka phok-phok thiàu.

紧 紧 跑 甲 朴 朴 跳

Thiáu jip piah-khang pùn tòng-siau.

跳 入 空 洞 吹 簫

p. 19

(三十六) Téng-chhín-á 钉枰仔

Téng-chhín-á, po hò sòan.
钉枰仔，补雨伞
Bòa kā-to, khioh phóa-lōan.
磨铰刀，拾破烂
Pak láng-sng, bòe chhúi-chóe.
缚笼床，买碎纸
Khō thang-kîn, siū phóa-tián.
框桶墘，修破鼎

Tān tá-á, boaⁿ kōe kiān.
担担仔，满街行
Tòa sóe siaⁿ, o kah hoah.
大细声，呵甲喊
Kió tháu chá, siū tâu òaⁿ.
叫透早，收斗晚
Ā-pô a-mì ùi the khòaⁿ.
阿婆阿姆围地看

p. 20

(三十七) Siu、siu、siu，siu、siu、siu 羞、羞、羞，羞、羞、羞，

Kòaⁿ nàⁿ-á, liah hò-liu.

掼篮仔，掠胡溜

Chit be chu lài chiah, chit be kò bak-chiu.

一尾煮来吃，一尾糊目睭

Ái kun hōa, m kiāⁿ sio.

爱滚哗，不惊烧

là ka khàu, ià ka chhiò.

也敢哭，也敢笑

Kin chhit bak-sái thāng chiù kiō.

紧拭目屎可上轿

p. 20

(三十八) Khé-chiáu kioh sāⁿ siaⁿ 客鸟叫三声

Khé-chiáu kió sāⁿ siaⁿ, hm-lâng lài káu thiaⁿ.

客鸟叫三声，媒人来到厅

Hm-lâng lài chhóng siáⁿ? Lài beh chóe chhīn-chiān.

媒人来创啥？来要做亲成

Gun tau chā-bo kiáⁿ, chap poeh chiah chhut chiaⁿ.

阮兜查某子，十八才出正

Bè siù chóe chhīn chiān, tō-siā ùn-a kiān.

未想做亲成，多谢匀仔走

p. 21

(三十九) Tháu tòa hong 透大风

Loh tòa hō, tháu tòa hong.

落大雨，透大风

O thiⁿ ám tōe tàn lùi-kong.

乌天暗地陈雷公

M-thāng ak hō chhiù kha kiān.

不可沃雨树脚走

Chiah bòa khi hò lùi-kong khà

才否去给雷公敲

Loh tòa hō, tháu tòa hong

落大雨，透大风

O thiⁿ ám tōe tàn lùi kong.

乌天暗地陈雷公

Mìng kháu chek chuí kiàn bòe thong.

门口积水走否通

Mí tì chhú lài tè it sóng

觅在厝内第一爽

p. 21

(四十) Ng kho koe 掩 呵 鸡

Ng kho koa, chau bè lī.

掩 呵 鸡， 跑 未 离

Chit be liah, chit beh bí.

一 要 掠， 一 要 觅

Chû chû chû, lài chhè lí.

朱 朱 朱， 来 找 你

Chhè nàⁿ bô, tòa kha chîⁿ.

找 若 无， 大 脚 挣

Chhè nàⁿ ū, chè kāu í.

找 若 有， 坐 交 倚

Chhē è chhē, bí è bí.

找 的 找， 觅 的 觅

Chhē kέ lâi, jip kέ khì.

找 过 来， 缉 过 去

Liah tioh thóe sin chîn chhú bī.

掠 着 替 身 真 趣 味

p. 22

(四十一) Siú-châi be téng poah loh lâi 秀才马顶跛下来

Siú-châi be téng poah loh lâi.

秀才马顶跛下来

Bò sí òe chhan siòng kāi chài.

无死会餐上该哉

Chhúi khí thià̄n, bōng è huâi.

嘴齿疼，摸下胲

Bak-chiu thià̄n, bōng bak-bâi

目睭疼，摸目眉

Chhiu-kut thiān, khiu chhiu-cháīn

手骨疼，揪手宰

Pak-tó thià̄n, án tò-châi.

八肚疼，按肚脐

Khi kió siān-sīn lài khóan bâi.

紧叫先生来看唛

Nà̄n bô póa siù chiù lì hâi.

若无破相就厉害

p. 22

(四十二) Kau-hiā kng già-kāng 狗 蚁 扛 蜈 蚣

Kau-hiā pōa ke chàu chhut tāng.

狗 蚁 搬 家 齐 出 动

Ōe-oe tìn-tīn bò èng kang.

挨 挨 阵 阵 无 闲 工

Póan lō tu tioh tòa già-kang.

半 路 遇 着 大 蜈 蚓

Kau-hiā thai-tho kām goàn pàng.

狗 蚁 太 妥 甘 愿 放

Tak ê hòchōe tâu sān-kāng.

各 个 和 齐 斗 相 共

Piá oa piá sí kng già-kang.

拼 活 拼 死 扛 蜈 蚓

Ù-è kà bak-chiu,

有的 咬 目 眇

Ù-è ban chhúi-chhiu,

有的 挽 嘴 须

Ù-è kà pat-tó.

有的 咬 八 肚

Ù-è khiu khā-chhiú,

有的 揪 脚 手

Kà kha già-kang āi-āi thiu.

咬 甲 蜈 蚓 哀 哀 抽

Bò sí ià tioh hian iau-siū.

无 死 也 着 现 天 寿

p. 23

(四十三) Chiám-i-á

占椅子

Seh lâi seh khì seh iñ-lin.

旋来旋去旋圆仁

Tak ê chiám í lài chhè chhin.

各个占椅来找亲

Nàñ chiám òe tio kó pun sin.

若占会着顾本身

Chè tì i-á khā chhiú khin.

坐在椅子脚手轻

Nàñ chiám bòe tioh thé chhut tīn.

若占否着退出阵

M thāng sāñ chiñ su m līn.

不倘相争输不认

Seh lâi seh khì seh iñ-lin.

旋来旋去旋圆仁

Tak ê chiám í chhiu táu kín.

各个占椅抢斗紧

p. 23

(四十四) Geh-niû geh kng-kng 月亮月光光

Geh-niû geh kng-kng .

月亮月光光

Khi chhù chhàn tiōng-ng.

起厝田中央

Ái chiah sāⁿ sek thng.

爱吃三色糖

Ái khún chui tiōng-ng.

爱睏水中央

p. 24

(四十五) Gù-á chāi sí m chāi cháu 牛仔知死不知跑

Gù-á chāi sí m chāi cháu.

牛仔知死不知跑

Khān jip gù-chàu bak-sái lau.

牵入牛灶目屎流

Thí-thûi gù-to khah loh thâu.

铁锤牛刀敲下头

Hùn tó thò-kha si khiáu-khiàu.

昏倒土脚死翘翘

Sì lí sīn sēng miān bò hó.

是你生成命无好

Hò làng chha-bah tún chhái-thâu.

给人炒肉炖菜头

Put kò nàⁿ koh òe tèng-sīn.

不过若再会重生

Tioh khi ho miān làng chhú-tau.

着去好命人厝兜

p. 24

(四十六) Sai pak ho

西北雨

Sāi pak hō, loh chit phoah.
西北雨，下一泼 T
òa-lâng gin-á ùi lài khòan.
大人孩仔围来看

Hō ak sīn-khu tàm chit pòan.
雨沃身躯湿一半
Hō kè jit phak kūi sīn kōan.
雨过日晒规矩身汗

(四十七) Bo-iaⁿ koa 无影歌

Ù hûn kah bò-iáⁿ.

有云甲无影

Tēng-sim ún iû thuh phóa-tiáⁿ.

灯心温油托破鼎

I-á bò kha kā-kì kiâⁿ.

椅仔无脚自己行

Chhiⁿ-mî khūi-chhia khi kùi-siâⁿ.

青瞑开车去县城

O-ku sái-pháu thàu chit miâⁿ.

乌龟赛跑头一名

Niau-chhú ká niau kiat chhīn-chiâⁿ.

老鼠甲猫结亲成

Un-ku hoa-hi ñg thiⁿ kiâⁿ.

瘟龟欢喜向天行

Pai-kha that-kui tak pai iâⁿ.

跛脚踢球各次胜

Khā-tah-chhia, tó thé kiâⁿ.

脚踏车，倒退行

Chhūn-chhiú chēng-to chit chò siâⁿ.

伸手春倒一座城

p. 25

(四十八) Chhàn-kap-á

田 鸽 仔

Chhàn-kap-á, sí ki kha.

田 鸽 仔， 四 支 脚

Thó-bak chhùi ko khoah.

吐 目 嘴 再 阔

Chi tng pat-tó tōa.

舌 长 八 肚 大

Peh-lián thiáu kāu-piah.

爬 岭 跳 沟 壁

Siù-chuí chiù chhàn-hōa.

泗 水 上 田 岸

Choān chiah bòng-thiōng chhàn-lo chhú.

专 吃 蠼 虫 田 老 鼠

Lán tioh po-hō m thang liah.

咱 着 保 护 不 倘 掠

p. 25

(四十九) Ang-bo chun 尪某船

Tho-hai lâng, khià hai-káng.
讨海人，居海港
Chùn téng chóe thiaⁿ, chùn tó
pâng.
船顶做厅，船肚房
Chùn bé chóe cháu-kha.
船尾做灶脚
Chùn thâu ho phā-bāng.
船头好抛网

Āng-bo chūn, kóa pó-phâng.
尪某船，挂布帆
Thohái liah-hî chau sâi-tang.
讨海掠鱼跑西东
Ang lîm-chiú, bó khīn-sang.
尪饮酒，某轻松
Gin-á pak tì chùn-koanⁿ giàu-giàu tāng.
孩仔缚在船杆跷跷动

p. 26

(五十) Kōe-bú chhòa kiáⁿ ké chhàn-hōa 鸡母导子过田岸

Kōe-bú chhòa kiáⁿ ké chhàn-hōa.

鸡母导子过田岸

Pè-thô chhè-chia chiah gáu tōa.

扒土找吃才爻大

Chit chiah àu bīn té bò phōaⁿ

一只后面跟无伴

Kiàⁿ lâi kiàⁿ khì páng kō-toaⁿ.

走来走去放孤单

Bà-hio bak-chiu kīm-kīm khòaⁿ

麻叶目睭金金看

Chhīⁿ-miāⁿ tan ka chhit geh pòaⁿ.

清明等甲七月半

Khóaⁿ bò kōe-bú lài chhè kiáⁿ

看无鸡母来找子

Chiù chiōng kōe-kiáⁿ liah khi

chia.

就将鸡子掠去吃

p. 26

(五十一) Be-ia chhai-hoa chit túi-tùi 蝴蝶采花一对对

Be-ia chhai-hoa chit túi-tùi .

蝴蝶采花一对对

Pē lâi pē khì bò kūi-ūi .

飞来飞去无归位

Chhai bo-tan, chhai geh-kùi.

采牡丹，采月桂

Phang-hoe kiú kéng to chit lúi.

香花究竟倒一蕊

Ùi beh phang-hoe koaⁿ kin khui.

为要香花赶快开

Chu-lâng hōe-chhiù khùn ak-

chúi.

主人花匠勤沃水

Làng kong ái hoe liah kī sioh.

人讲爱花连枝惜

M-thāng ban-hoe sng ki-hioh.

不倘挽花损枝叶

p. 27

(五十二) Gun ā-kū

阮 阿 舅

Gun-ā-kū, chīn pun-sū.

阮阿舅，真本事

Gàu chhì-ti, gàu chhì-gû.

爻饲猪，爻饲牛

Gàu chéng-chhài, gàu chéng-pû.

爻种菜，爻种匏

Bò chiù sān nìñ kú, thán ka chit tòa tù.

无上三年久，趁甲一大賭

Nìñ-thâu khi tòa-chhù, nìñ-bé chhòa sīn-pū.

年头起大厝，年尾娶新妇

p. 27

(五十三) ōe-ke koa 挨 粿 歌

Chioh-bō ōe-ké ái n̄ng lâng.

石 磨 挨 粿 爱 两 人

Tiòng-hu ōe-ké chhui-thâu tāng.

丈 夫 挨 粿 手 头 重

Chā-bó io-bí loh bò khang.

查 某 畇 米 落 磨 空

Chòe è kū-ké khiū koh phang.

做 的 龟 粿 Q 再 香

p. 28

(五十四) Thin-ō-o

天乌乌

Thin-ō-o, beh loh-hō.

天乌乌，要下雨

Kiah tì-thâu, sùn chui-lō.

举锄头，巡水路

Chit-a hî, beh chhòa-bó.

鲫仔鱼，要娶某

Ku tān teng, chôa phah kó.

龟担灯，蛇拍鼓

Sui-koe kng-kiō tòa pat-tó.

水鸡扛轿大八肚

Chhàn-iŋ kiah-kîŋ kió kān-khó.

田婴举旗叫艰苦

Maŋ-chó khí ka bò hoat-tō.

妈祖气甲无法度

Kió īn chit lâng kiàŋ chit lō.

叫因一人走一路

p. 28

(五十五) Khníg poah-kiáu 劝博赌

Poah-kiáu bòe hú-lū.

博 赌 否 富 裕

Chap pái kau pai sū.

十 次 九 次 输

Chit kiⁿ kēng, lìng kiⁿ pù.

一 更 穷， 两 更 富

Sān kiⁿ khi tòa-chhùi.

三 更 起 大 厥

Gò kiⁿ thiah boe hù

五 更 拆 否 赴

Bòe bo-kián, khiám ché-chú.

卖 某 子， 欠 债 主

Lò kē sóa the kau put lû.

露 家 散 宅 狗 不 如

p. 29

(五十六) Goa-máⁿ thiáⁿ göa-sun 外嬪疼外孙

Iⁿ-á pē ké tun.

燕仔飞过墩

Gòa-máⁿ thiáⁿ göa-sun.

外嬪疼外孙

Khóaⁿ góa chhió būn-bun.

看我笑文文

Theh bih hò goa thun.

拿物给我吞

Ā-kū hàm goa pháiⁿ.

阿舅嫌我坏

Kong góa chiap-chiap lâi.

讲我捷捷来

M sì göa-máⁿ chêng.

不是外嬪情

Sān nîⁿ góa m lâi.

三年我不来

p. 29

(五十七) Chioh-liu ch 石榴姐

Chioh-liù chi, chioh-liù chi.

石榴姐，石榴姐

Chóe làng sīn pū bat tò lí.

做人媳妇识道理

óa-óa khùn , cha-cha khí .

晚晚睏，早早起

Sōe thâu ta pān chin chiu chí.

梳头打扮真周志

Sān khò cheng chôe chīn leng lī.

衫裤整齐真伶俐

Lip pàng keng, chóe chiām chí.

入房间，做针只

Lò cháu kha, soe oa tī.

下灶脚，洗碗弟

Chiu tòa thiaⁿ, chhit tó í.

上大厅，拭桌椅

Chhì kōe ah, chhì tòa ti.

饲鸡鸭，饲大猪

Chhú lài chhú gōa chin chheng khì.

厝内厝外真清洁

Hōe chháu chhiù bak gào pó tì.

花草树木爻布置

Kē lài sū, gào liàu lí.

家里事，爻料理

p. 30-31

(五十七) Chioh-liu ch 石榴姐

Chiù koe boe chhài chīn sóe lī.

上街买菜真细利

M bat pha sng póaⁿ chiàm chî.

不识打损半针钱

Chhiat chhài khīn khoài ko chhú sī.

切菜轻快再次序

Lò tiánⁿ phóe liāu ho chū bī.

下鼎配料好滋味

Pài ka chit tó boa boa sī.

排甲一桌满满是

A-kong ái chia tī khā miⁿ .

阿公爱吃猪脚面

A-máⁿ ái chià ang sio hî.

阿嬷爱吃红烧鱼

Gin á ái chià o-a chìn.

孩子爱吃蚵仔炸

Choàn ke chia ka chhió bi-bi .

全家吃甲笑咪咪

Chioh-liù-chí, chioh-liù-chí.

石榴姐，石榴姐

Chóe làng sīn-pū ù tò-lí.

做人媳妇有道理

Túi sì tōa, ù kēng i.

对序大，有敬意

p. 30-31

(五十七) Chioh-liu ch 石 榴 姐

Túi tiòng h, ho chèng ì.
对丈夫，好情意

Túi kian lî, gào ká sī.
对子儿，爻教示

Túi hiān tī, ù chèng gī.
对兄弟，有情义

Túi tàng sāi, chīn hò khì.
对同婿，真和气

Chhú pīn thàu bé ho lài khì.
厝边头尾好来去

Túi làng khé, chīn khé khì.
对人客，真客气

Siāng chhiú phàng tē chhia siān-sin
.双手捧茶请先生

Chioh-liù chí, chioh-liù chí.
石榴姐，石榴姐

Chóe làng sīm pū chiáu tò lí.
做人媳妇照道理

Ō lo hia, ō lo tī.
赞美兄，赞美弟

Ō lo chhīn ke chhīn m̄ gào ká sī.
赞美亲家亲姆爻教示

Ō lo tā ke tā koan̄ ho pōe lì.
赞美乾家乾官好八字

Chhòa tio sīm pū chiáu hiàn hūi.
娶着媳妇才贤惠

Choàn ke hò bok chīn hok khì.
全家和睦真福气

p. 30-31

(五十八) Tho-tì-kong 土地公

Tho-tì-kong, pè bak bâi.

土地公，白目眉

Bò làng chhián, kā-kì lâi.

无人请，自己来

Chit é lài, beh chiah-chhài.

一下来，要吃菜

Ti ià beh, kiâm ià ài.

甜也要，咸也爱

Chiah liáu sóa láu-sái.

吃了煞漏屎

Láu ka chit khó lài.

漏甲一裤里

Lìm sóe bòe chēng khì .

任洗否清气

Lìm chhit chhit boe lī.

任拭拭否离

p. 31

(五十九) Thīn-téng chit té tāng. 天顶 一块 铜

Thīn-téng chit té tāng.

天顶 一块 铜

Loh lâi kóng tioh lâng.

落 来 贡 着 人

Lâng te cháu, kóng tioh káu.

人 地 跑， 贡 着 狗

Káu te pūi, kóng tioh thûi.

狗 地 吠， 贡 着 锤

Thûi te cheng, kóng tioh keng.

锤 地 春， 贡 着 宫

Keng te khí, kóng tioh í.

宫 地 起， 贡 着 椅

Í te chē, kóng tioh phē.

椅 地 坐， 贡 着 被

Phē be kah, kóng tioh ah.

被 要 盖， 贡 着 鸭

Ah be thâi, kóng tioh ā-kong-a tòa tò-châi.

鸭 要 杀， 贡 着 阿 公 仔 大 肚 脐

p. 32

(六十) Sio bit-phang 小蜜蜂

Sio bit-phang, ái chóe-kang.

小蜜蜂，爱做工

Pē káu sai, pē káu tang.

飞到西，飞到东

Chhai phāng-bit, chńg hōe-phāng.

采蜂蜜，钻花缝

Bò hioh-khùn, chīn èng-kang.

无歇睏，真用工

Pì-pàn niù-sit ho ké-tang.

备便粮食好过冬

p. 32

(六十一) Làu-lâng khí ka long liah cháu . 老人气甲拢掠走

Làu-lâng hé thâu kau chap káu

老人岁头九十九

Kūi jit sí kòe phā-phā cháu.

规日四处抛抛跑

Tó-chhiú khān tioh chit chiah kâu.

左手牵着一只猴

Chiáⁿ-chhiú khān tioh chit chiah kâu .

右手牵着一只狗

Kàu ah háu, káu beh cháu.

猴仔吼，狗要跑

Khóan kín o-ku pāh līn tâu

看见乌龟抛仁斗

Lài káu kau-a kháu.

来到沟仔口

Kâu khóan káu, káu khóan kâu.

猴看狗，狗看猴

Kâu kà kâu, kâu kà kâu.

狗咬猴，猴咬狗

Làu-lâng khí ka long liah cháu.

老人气甲拢掠跑

p. 33

(六十二) Phóa-siⁿ in chhēng-hong 破扇引清风

Phóa-siⁿ in chhēng-hong.
破 扇 引 清 风
Phah si bang-a ông.
拍 死 蚊 子 王

Nàⁿ bò chit kī siⁿ.
若 无 这 枝 扇
Téng tio hàn hoat-hōng.
叮 着 现 发 瘟

(六十三) O-lo ho kāng-hu 呵咾好功夫

Bòa tàu-chiu, chóe tàu-hū.

磨豆浆，做豆腐

Theh khi sáng chi-hu

拿去送姐夫

Chi-hu bò tì chhù.

姐夫无在厝

Theh khi sáng ā-kū.

拿去送阿舅

Ā-kū k-gí chhì-gû.

阿舅去饲牛

Theh khi sáng ì-bú.

拿去送姨母

Ì-bú chiah tàu-hū.

姨母吃豆腐

O-lo ho kāng-hu.

呵咾好功夫

p. 33

(六十四) Ho -sîn ái thām tīn 胡 蝇 爱 贪 甜

Hò-sîn ái thām tīn.

胡 蝇 爱 贪 甜

Gàu phìn chháu-chhō bī.

爻 鼻 臭 腥 味

Kíñ mih làm-sam chī.

见 物 滥 糜 犹

Sé-khún boa teh sī.

细 菌 满 块 是

Kūi sin bò chhēng-khì.

规 身 无 清 洁

Hài-làng thòng-liam-pīn.

害 人 传 染 痘

Làng-lâng long tho-iàm.

人 人 拢 讨 厌

Koa-kín phah i sí.

赶 紧 拍 它 死

p. 34

(六十五) Tiùⁿ -m chhù ho chhit-thô 丈母厝好七桃

Phah thih ko, khá tàng-lô
拍铁哥，敲铜锣
Tiùⁿ-m chhù, ho chhit-thô
丈母厝，好七桃
Kià kāu-í, ban siān-thô.
举交椅，挽仙桃
Siān-thò ki, ban làn-chi.
仙桃枝，挽荔枝
Lan-chi chhiù be âng.
荔枝树尾红

Kho káu kà tiùⁿ-lâng.
呼狗咬丈人
Tiù-lâng chau khi bí
丈人跑去觅
Ku kà pih, pih chhūn-thâu.
龟咬鳖，鳖伸头
Ku kà kâu, kâu chit thiàu.
龟咬猴，猴一跳
Poah loh chhīm-khi si khiáu-khiàu.
跛下深坑死翹翹

p. 34

(六十六) Pah-chhiu koa 拍手歌

It è chhiaⁿ li chhang.

一的请 你 葱

Lī è chhiaⁿ li chhài.

二的请 你 菜

Sāⁿ è chhiàng-chhiàng kún.

三的 錯

Sì è chha bi-hun.

四的 炒 米 粉 错 滚

Gō è gò chiōng-kun.

五 的 五 将 军

Lak è làng kiáⁿ-sun.

六 的 人 子 孙

Chit è ché put-chó.

七 的 祭 佛 祖

Poeh è beh chhòa-bó.

八 的 要 娶 某

Káu è kau lò-chiâ.

九 的 九 奴 才

Chap è ah kh thâi.

十 的 押 去 杀

p. 35

(六十七) Chhiu-lè koa 手螺歌

Chit lê chit té ké.

一螺一块粿

Nng lê chau khā phē.

两螺跑脚皮

Sān lê bò bí chú.

三螺无米煮

Sí lê bò pñg chhe.

四螺无饭炊

Gò lê ù chhú the.

五螺有厝宅

Lak lê ù kiō chē.

六螺有轿坐

Chhit lê thioh o-piah.

七螺着挖壁

Poeh lê chóe khit-chia.

八螺做乞食

Kau lê kau ōanⁿ-oaⁿ.

九螺九安安

Chhap lê chāng chóe-koanⁿ.

十螺倘做官

p. 35

(六十八) Chit mîn tòa chit chhùn — 瞳大一寸

lô à iô, lô à iô.

摇啊摇，摇啊摇

Khún iò-nâⁿ, chè i-kiō.

睞 摆篮，坐椅轿

Gòa-kong chim, gòa-máⁿ sioh.

外公亲，外嬷惜

Chhīn-chhīn chui-chu tì ò-hio.

亲像水珠在芋叶

lô à iô, khùn à khùn.

摇啊摇，睞 啊 瞸

En-á chit mîn tòa chit chhùn.

婴仔一睞大一寸

lô à iô, sioh à sioh.

摇啊摇，惜 啊 惜

En-á chit mîn tòa chit chhioh.

婴仔一睞大一尺

p. 36

(六十九) lù-á mē-mē háu

羊仔 咪 咪 吼

lù-a kián, mē-mē háu.

羊仔 子， 咪 咪 吼

Sio-tī khān i khí chiah-chháu.

小弟 牵 它 去 吃 草

Kiàn káu chim-pô mìng kha kháu.

行 到 婶 婆 门 脚 口

Tu tioh chit chiah tòa ō-káu .

遇 着 一 只 大 乌 狗

lù-á kiaⁿ ka sí kóe cháu.

羊仔 惊 甲 四 处 走

Sio-tī lip káu kōaⁿ naⁿ lâu.

小弟 缉 到 汗 若 流

Jip lâi lip khìi jip bòa tio.

缉 来 缉 去 缉 否 着

Sio-tī poah-tó pha lin táu

. 小弟 跛 倒 抛 仁 斗

p. 36

(七十) Oe-ló-oe

挨罗挨

Oe-ló-oe, chái bí chái chhek lài chhì-koe.

挨罗挨，载米载粟来饲鸡
Chhì-koe chhóng sim-mih.

饲鸡创什么

Chhì-koe thāng kió-kiⁿ.

饲鸡倘叫更

Chhì-káu thāng pùi-mîn.

饲狗倘吠暝

Chhì chā-bo-kiáⁿ thāng phang-mî.

饲查某子倘纺绵

Chhì hàu-siⁿ thāng tòa thán-chîn.

饲后生倘大趁钱

p. 37

(七十一) Chhàn-iⁿ pe 田 婴 飞

Chhàn-iⁿ pe, liām li bé.

田 婴 飞， 捻 你 尾

Chhàn tiōng-ng, tioh kā-lé.

田 中 央， 钓 加 礼

Kā-lé-tng, kā-lé té.

加 礼 长， 加 礼 短

Làng tiām teng, lí tiām hé.

人 点 灯， 你 点 火

Làng pat-chàng, lí chhē-ké.

人 缚 粽， 你 炊 粿

p. 37

(七十二) Khóan̄ sīn-niū 看新娘

Gèng-geng koan̄, khūi hò-sòan̄ .

龙眼干，开雨伞

Lí tiām teng, gún lài khòan̄.

你点灯，阮来看

Khóan̄ sim-mih? Khóan̄ sīn-niū.

看什么？看新娘

Khóan̄ lí sīn-niū óe ia tōa?

看你新娘矮还大？

Lí lài khóan̄, bò kûi bò kè sñg chit-poān̄.

你来看，无高无低算一般

Khóan̄ lí sīn-niū kān̄ ù súi? Chīn chiá súi.

看你新娘甲有美？真正美

Khí̄n lâng bìn-á chhió bī-bi.

见人面仔笑微微

p. 38

(七十二) Khóaⁿ sīn-niū 看新娘

Khóaⁿ lí sīn-niū kaⁿ iong-kiaⁿ? Chīn iong-kiān.
看你新娘甲勇健？真勇健

Chiù soaⁿ loh hái chīn phah-piàⁿ.

上山下海真打拼

Khóaⁿ lí sīn-niū kaⁿ ù kħiáu?

看你新娘甲有巧

Ū ò! Thiō-hoe chhí-siù long òe hiau.

有喔！挑花刺绣拢会晓

Khóaⁿ lí sīn-niū kaⁿ bat-lī?

看你新娘甲识字

U ò! Òe siá bùn-chiuⁿ òe chóe-si .

有噢！会写文章会做诗

Sīn-niū séng-chēng kaⁿ chīn hó?

新娘性情甲真好

Chīn chián hó! Chhú piⁿ thàu bé lōng ō-ló.

真正好！厝边头尾拢呵咾

p. 38

(七十三) Tōa lāu sīn-niù ke

大闹新娘家

Chím tāng-koe, chhiaⁿ chiah-tê.

浸冬瓜， 请吃茶

Koa-kin chiah liáu beh siū poe.

赶紧吃了要收杯

Làng khé siù chhiú ap chhai-lé.

人客随手压彩礼

Ap liau chhai-lé m kheng thè.

压了彩礼不肯退

Beh khóaⁿ tòa lāu sīn-niù ke.

要看大闹新娘家

Kīm-mīn bòe thang páng īn kè.

今暝否倘放因过

Ù kong sīn-niû tioh khià-bé.

有讲新娘着骑马

Tioh kió sīn-lâng chóe bé chē.

着叫新人做马坐

Sīn-lâng sīn-niû long phai-sè.

新人新娘拢坏势

Beh chóe m chiàⁿ-thé, m chóe òsit-lé.

要做不成体，不做会失礼 p. 39

(七十四) Káu geh chhūi-hong khí 九月秋风起

Kàu geh chhūi-hong khí.

九月秋风起

Kòa-tang chiàm-chiàm lâi.

寒冬渐渐来

Bò phē kah bi-thai.

无被盖米筛

Bò chhio khún tìn-pâi.

无席瞓藤牌

Phóa-se tìn kha-bé.

破纱缠脚尾

Chiá-phoh khám bak-bâi.

蔗粕堪目眉

Kūi sin lia tháu-thàu.

规身遮透透

M chāi hong to lâi.

不知风倒来

p. 39

(七十五) Chit teng tòa kiō sí phā sūi — 顶大轿四葩穗

Chit teng tòa kiō sí phā sūi.

一顶大轿四葩穗

Kiò tiong chè tioh làu ō-kui.

轿中坐着老乌龟

Kiò-hu kng kah thó bak-lûi.

轿夫扛甲吐目雷

Chit-pō chit-pō chhoan tòa-khùi.

一步一步喘大气

Kì-pâi phah-lô lài chò-ui.

旗牌大锣来助威

Hang hoah èng-lâng tioh siam-khui.

哄喊闲人着闪开

Kong sì sīn-koan beh chiap-lîm.

讲是新官要接任

Lò-piñ peh-siñ chàu loh-küi.

路边百姓齐落跪

Kùi beh chhēng-koan ùi pé-siñ.

求要清官为百姓

Kin liah thām-koan kóa ka chhui

紧掠贪官赶甲催

Nañ chāi thiñ ē o-a o.

那知天下乌鸦鸟

Long sì peh-siñ tioh chiah-khūi

拢是百姓着吃亏

p. 40

(七十六) Tò-ún 土 蚵

Tò-ún tò-ún pā lūn soa.

土 蚵 土 蚵 巴 仑 沙

Làm-hong geh-kng ái chhiúⁿ-koा.

南 风 月 光 爱 唱 歌

Hōa-hi chhàn-hng sāng hóa-hòa.

欢 喜 田 园 松 化 化

Hān-chû chhau-chhài phóng-phóng tōa.

番 薯 草 菜 碰 碰 大

p. 40

(七十七) Toa chiah sîn 大 食 神

Tòa chiah sîn, háu-làm bīn.

大 食 神， 孝 男 面

Kín tioh chia, chiōng thàu-tīn.

见 着 吃， 冲 头 阵

Chóe khāng-khè, kià̄n àu-bīn.

做 空 客， 行 后 面

Chioh làng chîn, ho chhió sîn.

借 人 钱， 好 笑 神

Beh tho chîn, kió bòe ìn.

要 讨 钱， 叫 否 应

Tho làng iàm, làng khóan khin.

讨 人 厌， 人 看 轻

Beh kai-piàn, tioh koa-kín.

要 改 变， 着 赶 紧

p. 41

(七十八) Chap li si-siu 十二生肖

Lau-chhú thāu-bí chng chhek-nâⁿ

老鼠偷米钻粟篮

Gû tioh lòe-chhân chîn phai-miâⁿ

牛着黎田真坏命

Làu-hó loh-siaⁿ chîn pak-piâⁿ

老虎下山真打拼

Tho-á bàng-ge chau chhù-tiâⁿ

兔子望月跑厝埕鸡

Lêng òe thó chuí hō loh chiâⁿ.

龙会吐水雨下成

Chôa sò thò-kha jip chhiù-lâⁿ.

蛇索土脚入树林

Iu chîn ūn-sûn tit làng thiàⁿ

羊真温顺得人疼

Bé chòng u lat oe thoa-chhia

马壮有力会拖车

Kâu òe pé-chhiū pòaⁿ sôaⁿ-liâⁿ

猴会爬树盘山岭

Koe kió gó kiⁿ chîn ho-thiaⁿ

叫五更真好听

Káu té chu-lâng àu-bîn kiâⁿ

狗跟主人后面行

Tî-bú chiah-pá ūn thò-phiâⁿ

猪母吃饱温土坪

p. 41

(七十九) Ā put té 阿不倒

Ā put té, gòng kāu-kau.

阿不倒，憨交交

Bò làng phá, kā-kì háu.

无人打，自己吼

Làng chhah hoe, lí chhah chháu.

人插花，你插草

Làng chhūn kha, lí chhūn thâu.

人伸脚，你伸头

Làng thài ti, lí thài káu.

人杀猪，你杀狗

Làng teh chhiò, lí teh khàu.

人地笑，你地哭

Làng teh kiân, lí teh cháu.

人地行，你地跑

Làng tí bò-á, lí tí pún-táu.

人戴帽仔，你戴畚斗

p. 42

(八十) Hí-á lóng phóa kó 戏 仔 弄 破 鼓

Hí-á lóng phóa kó.

戏 仔 弄 破 鼓

Gin-á khóanⁿ kūi-po.

孩 仔 看 规 哺

Làu hì siat chā-bó.

老 戏 设 查 某

Òe-pe chīn chiá chho.

话 白 真 正 粗

Tòa-pan ù khah thó.

大 班 有 较 土

Kong òe ò peh ló.

讲 话 乌 白 鲁

Kāng-hu nèng sānⁿ phó.

工 夫 两 三 谱

Chóe hì bò khā-pō.

作 戏 无 脚 步

Chiáⁿ-im ho chhiu-lō.

正 音 好 手 路

Bu-gē liàn pò-sò.

武 艺 练 步 数

Chhiú-pe ù lì-bō.

唱 白 有 字 幕

Khóanⁿ tio bòe kān-khó.

看 着 否 艰 苦

p. 42

(八十一) Lèng-hê sāⁿ kap kiānⁿ 龙虾相与行

Hai-chúi tiù lài īm kā-tiānⁿ.

海水涨来淹伽定

Lìng be lèng-hê sāⁿ kap kiānⁿ.

两尾龙虾相与行

Pè lâi pè khì hai-sōa-phiānⁿ.

爬来爬去海沙坪

Chhī-chhi chhù-chhū teh kong siáⁿ?

咾咾呲呲地讲啥?

Thīⁿ téng hai-chiáu háu chit siaⁿ.

天顶海鸟吼一声

Lèng-hê thiaⁿ kìnⁿ tòa tioh-kiaⁿ.

龙虾听见大着惊

Kin chau jip hái bò iaⁿ-chiah.

紧跑入海无影迹

Khí iám hai tóe kiat chhīn-chiānⁿ.

去住海底结亲成

p. 43

(八十二) Chit chiah chìm-á poeh k kha 一只蟹仔八支脚

Chit chiah chìm-á poeh kī kha.

一只蟹仔八支脚

Nìng lui bak-chiu naⁿ tēng-phā.

两蕊目睭若灯葩

Ù chhùi òe chhia bòe sān kā.

有嘴会吃否相咬

Pú lōaⁿ soe bīn bò soe kha.

味澜洗面无洗脚

Nìng kī chìm-kóng sì kiap-á.

两支蟹肱是夹仔

Kiap tioh hò li kió m kán.

夹着给你叫不敢

Siaⁿ lâng beh lài hò ī kā.

啥人要来给它咬

Thiap li chit chheng koh poeh

pah.

贴你一千再八百

p. 43

(八十三) Bōng bòe tio 摸 否 着

Sáng à sàng, sáng à sàng.

送 仔 送， 送 仔 送

Sáng li khí chiah siō-bah-chāng.

送 你 去 吃 烧 肉 粽

Bōng tòa-koe, chhè sio-hāng.

摸 大 街， 找 小 巷

Kiah koai-á, thuh kut-phāng.

举 拐 仔， 托 骨 缝

Bong à bong, bōng nàⁿ tio.

摸 仔 摸， 摸 若 着

Siu li chit lia tòa kah-chhio.

赏 你 一 领 大 甲 荔

Bong à bong, bōng bòe tio.

摸 仔 摸， 摸 否 着

Hoat li phìn làng chháu-khā-sio.

罚 你 鼻 人 臭 脚 烧

p. 44

(八十四) Boa sin hō ak tàm tháu-thàu

满身雨沃湿透透

Ā-chí khān-iû khí chiah-chháu.
阿姐牵羊去吃草
Khì káu chhng-thâu tòa sōan āu.
去到村头大山后
Sùi-si lûi tân hō sóa kàu.
随时雷陈雨煞到
Koaⁿ-kín khān-iû oat-tng-thâu.
赶快牵羊越转头

Hō phoah iù-á hóa m kiâⁿ
雨泼羊仔喊不行
Kūi-tìn iù-kûn mē-mē háu.
规阵羊群咪咪吼
Ā-chí siang chhiú phò iù-ko.
阿姐双手抱羊羔
Boa-sin hō-ak tàm tháu-tháu.
满身雨沃湿透透

p. 44

(八十五) Chôa thūn lo-chhú 蛇吞老鼠

Chôa thūn lo-chhú bòe ké âu.

蛇 吞 老 鼠 否 过 喉

Jip chhùi bò loh sīm-kōaⁿ-thâu.

入 嘴 无 下 心 肝 头

Thó bòe chhut ià thūn bòe lo.

吐 否 出 也 吞 否 下

Chhúi-á khūi-khui bak-sái lâu.

嘴 仔 开 开 目 屎 流

Sì lí chhiù-chôa go tok chhiu.

是 你 树 蛇 五 毒 须

Beh chiah pat-lâng sāⁿ tú tàu.

要 吃 别 人 三 赌 透

Kīm jit lo-chhú kè li âu.

今 日 老 鼠 架 你 喉

Hò li bè sí tài sēng chhàu.

给 你 未 死 预 先 臭

p. 45

(八十六) Bit-phang hōe a tō 蜜蜂花仔肚

Chit nng saⁿ sì gō.

一 二 三 四 五

Bit-phang hōe a tō.

蜜蜂花仔肚

Chhēng chiah bàn chiah tàng chit hō.

千 只 万 只 同 一 戶

Chit nng saⁿ sì gō.

一 二 三 四 五

Bit-phang hōe a tō.

蜜蜂花仔肚

M kiaⁿ gûi-hiám m kiaⁿ khó.

不 惊 危 险 不 惊 苦

Chit chat ng chit chat o.

一 节 黄 一 节 黑

Pē lâi pē khì sí go lō.

飞 来 飞 去 四 五 路

Chhai hōe-hún, chò bit-khò.

采 花 粉， 造 蜜 库

Pē lâi pē khì sí go lō.

飞 来 飞 去 四 五 路

p. 45

(八十七) Saⁿ geh saⁿ

三月三

saⁿ geh chit kàu sì chhiⁿ-miān.
三月一到是清明
Boe ho bòng -chóá sáu bòng-tiān.
买好墓纸扫墓埕
Chhīn-tōng chek-peh kah hiān-tī.
亲堂叔伯甲兄弟
Sān chio lài khi bòng-soaⁿ kiān.
相招来去墓山行
Sōaⁿ-téng ché-pài siùn siān-chó.
山顶祭拜想先祖

Chek-peh kong-kó hò gun thiaⁿ.
叔伯讲古给阮听
Kong káu kūn-goân ù làng-miān.
讲到根源有人名
Cho-kong tì si lài káu chiâ.
祖公底时来到此
Thoàn kì chiap hioh tit káu taⁿ.
传枝接叶直到担

p. 46

(八十八) Hò i chiah káu pah thong thâu 给 伊 吃 到 百 通 头

Làu-lâng chhúi-khí bò liau-liáu.

老人 嘴 齒 无 了 了

Chiah-png bian pō thūn loh âu.

吃 饭 免 哺 吞 下 喉

Phé-chhài chhīn-chhiù gû chiah chháu.

配 菜 亲 像 牛 吃 草

Kín tiò hong chhe bak-sái lâu.

见 着 风 吹 目 屎 流

Síg-pō kiān-lō tit-tit sàu.

数 步 走 路 直 直 噬

Hoàn-lo si-jit tit be kàu.

烦 恼 死 日 直 尾 到

Lán tioh chūn-chhûn kah ù-hàu.

咱 着 尊 存 甲 有 孝

Hò i chiah káu pah thong thâu

. 给 伊 吃 到 百 桶 头

p. 46

(八十九) Gin-á ái nìn-tau 孩 仔 爱 年 兜

Tòa-lâng loàn chāu-chau .

大人乱糟糟

Hoàn-lo nìn-tau kàu.

烦恼年兜到

Khiám chîn khiam làng siàu.

欠钱欠人账

Bò chîn thāng khāi-siau.

无钱倘开銷

Gin-á ái nìn-tau.

孩 仔 爱 年 兜

Chiah ké chiah ho-liāu.

吃 粿 吃 好 料

Ká làng khí pái-nîn .

甲 人 去 拜 年

Ù thāng thè àng-pau.

有 倘 拿 红 包

p. 47

(九十) Chit î khóan sān khang 一园看三空

Chit î khóan sān khang.

一园看三空

Sōaⁿ téng khóan̄ hai-káng.

山顶看海港

Khóan̄ ka chhēng bàn hāng.

看甲千万项

Tak hāng bò sān tāng.

各 项 无 相 同

Ù lâu ù chhiù-châng.

有 楼 有 树 枞

Kōe-chhī boa-boa lâng.

街 市 满 满 人

Hūi-ki pē ké soaⁿ.

飞 机 飞 过 山

Tòa chūn sai jip káng.

大 船 驶 入 港

Ia-siōng sūi bong sòe.

影 像 虽 罔 小

Khóan̄ tio m kām pàng.

看 着 不 甘 放

p. 47

(九十一) Chit liap chhàn-lê kau oa thng 一粒田螺九碗汤

Chit liap chhàn-lê kau oa thng.

一粒田螺九碗汤

Kau liap chhàn-lê chit chui-kng.

九粒田螺一水缸

Sui chā-bó, chòe làng bng.

美查某，多人问

Chóe pè-bú, tioh phah-sìng.

做父母，着打算

Chhīn-chiān nà̄n sì cha loh tng.

亲成若是早下顿

Cha òa ù lâng òe lài kng.

早晚有人会来扛

Nà̄n sì ái beh kong ké-chng.

若是爱要讲嫁妆

Chiù tioh chhì-lāu thāng kó-mng.

就着饲老倘顾门

p. 48

(九十二) Phai tau tīn 坏 斗 阵

khō koe m chià pū.

箍 鸡 不 成 孵

Bò sái sān kap khû.

无 屍 相 与 踞

Chhì koe chiàⁿ kheh chiáu.

饲 鸡 成 客 鸟

Chhì káu khah tòa gû.

饲 狗 较 大 牛

Ho-bó phai tiòng-hu.

好 某 坏 丈 夫

Ho-kián phai sīm-pū.

好 子 坏 媳 妇

Kiaⁿ-bó tài tiòng-hu.

惊 某 大 丈 夫

Phah-bó tī kau gû.

拍 某 猪 狗 牛

p. 48

(九十三) Chit chiah tī-tu 一只蜘蛛

Chit chiah tī-tu teh khān-bāng.

一只蜘蛛 地牵网

Phā lâi phā khì liā thīn-thang.

抛来抛去遮天窗

Ā-kong kiah tek-ko beh phah.

阿公举竹篙要拍

Ā-má koaⁿ-kín kió m-thang.

阿嬷赶快叫不倘

Thang m thang, bò hé-hāng.

倘不倘，无系项

Lóng phóa tī-tū bāng.

弄破蜘蛛网

Thuh phóa tòa thīn-thang.

托破大天窗

Ā-má mè kong bò li lâng.

阿嬷骂讲无理人

Ā-kong hò pit chiah kē-kang.

阿公何必才加工

p. 49

(九十四) Tu tioh phai-bó chīn chòe-kòa 遇到坏某真罪过

Sanjià phòa, khò ià phòa

衫也破，裤也破

Bòe-chhân tñg-chhù ià toh
chhōa.

卖田当厝也着娶

Tu tioh phai-bó chīn chòe-kòa

遇着坏某真罪过

là beh hoe, ià beh hún

也要花，也要粉

là beh ian-chi kà chhúi-tûn.

也要胭脂咬嘴唇

là beh phāng-chuí hiú ám-kún

也要香水洒腌滚

là beh chhiah-bah kùn tāng-sún.

也要赤肉滚冬笋

Koh beh ti-kha làm mi-hún.

又要猪脚滥米粉

p. 49

(九十五) Bok ui chiu 木为舟

Khì-khok bok ùi chiu.

起康木为舟

Phìn-phông chui siòng iû.

乒乓水上游

|n-oan siāng kó chiú.

衣弯双划桨

Sì-sòa káu choàn-chiu.

时刷到泉州

p. 50

(九十六) Kù-sî chā-bó tioh pak-kha 旧时查某着縛脚

Kù-sî ch-s-bó tioh pak-kha.

旧时查某着縛脚

Chng-thâu au-chi kut-thâu thià̄n
指头抠折骨头疼

Khā-tóe pak ka chhūn chit pòān
脚底縛甲剩一半

Sā̄n chhún kīm-lian phai kià̄n ta
三寸金莲坏行踏

p. 50

(九十七) Sim-pu-a 媳妇仔

Ko-chá sià-hōe phai hōng-siok.
古早社会坏风俗

Ù chîn ái chhì sīn-pù-á.
有钱爱饲媳妇仔

Túi sòe káu tōa siù kho-tok.
对小到大受苦毒

Kiòng-pek ké-chhōa siù thōa-bôa.
强迫嫁娶受折磨

(九十八) Hián sōa-pau 獻沙包

Hian sōa-pau, liàm sīn-koा.

獻沙包，念新歌

Góa khūi thâu, lí lài sòa.

我开头，你来续

Chit páng koe, lī siū ah.

一放鸡，二收鸭

Saⁿ hūn khui, si hap óa.

三分开，四合椅

Gō phah heng, lak tah keng.

五拍胸，六搭肩

Chhit sō chhiú, poeh làng kiû.

七搓手，八弄球

Káu bōng phīn, chap khiu hī.

九摸鼻，十揪耳

Chap it tñg kha.

十一顿脚

Chap lī long chong sa.

十二拢总捎

p. 51

(九十九) Peh-lo-si

白 鶲 鴛

Peh-lò-si, tān-pún-ki.

白 鶲 鴛，担 畚 箕

Tān káu hai-a-kîn.

担 到 海 仔 乾

Poah chit té, khioh chit îm.

跛 一 倒，拾 一 圆

Boa mìn-sòa, pūn tòa-î.

买 面 线，分 大 嫂

Tòa-î hiàm bò lōa.

大 嫂 嫌 无 偿

Liah-niau lài chiú-chōa.

掠 猫 来 咒 诅

Chiú-chòa bô, tàu chim-pô.

咒 诅 无，投 婦 婆

Chim-pô khi chóe-khé, tàu tòa-peh.

婶 婆 去 做 客，投 大 伯

Tòa-peh bòe àng-ku, tàu chi-hu.

大 伯 卖 红 龟，投 姐 夫

Chi-hu bòa chhō-chóa.

姐 夫 卖 粗 纸

p. 51-52

(九十九) Peh-lo-si

白 鶲 鵠

Tàu lâi tàu khì tàu tioh góa.

投 来 投 去 投 着 我

Hài goa sim-koan phok-phok tōan.

害 我 心 肝 扑 扑 弹

Kōe-bú ōan kōe-nōan.

鸡 母 换 鸡 澜

Kōe-nōan thiáu ké ki.

鸡 澜 跳 过 枝

Tiù-m á lō só.

丈 母 阿 老 嫂

Tōng sòng kong káu goân bêng chheng.

唐 宋 讲 到 元 明 清

Thian ka chit-pak lù kò-kô.

听 甲 一 腹 茄 膏 膏

Gèng-géng òa lian-chi.

龙 眼 换 荔 枝

Liàn-chi chhiù be âng.

荔 枝 树 尾 红

Set è sâng tiù-lâng.

熟 的 送 丈 人

Tiù-lâng á lō kō.

丈 人 阿 老 贵

p. 51-52

(一百) Kāⁿ-naⁿ-kōe

橄榄鲑

Kāⁿ-naⁿ-kōe, kūi tòa kōaⁿ.

橄榄鲑，规大棺

Ā- hiaⁿ khioh lài chu miⁿ-sòaⁿ.

阿兄拾来煮面线

An-kong chia, an-má khòaⁿ.

安公吃，安嬷看

Hò i khóaⁿ ká tit làu-lōa.

给伊看甲直流澜

(一百零一) Thò-a âng 桃 仔 红

Thò-á âng à âng.

桃 仔 红 啊 红

Sīn ka boa chhiù-châng.

生 甲 满 树 枫

Sio-tī chau khi bán.

小 弟 跑 去 挽

Ā-hiaⁿ kong m thang .

阿 兄 讲 不 倘

M sì lan è miⁿ.

不 是 咱 的 物

M thāng bak-chiu âng.

不 倘 目 眇 红

Thò-á pat làng chai.

桃 仔 别 人 载

Ēng-kāi hèng chu-lâng.

应 该 还 主 人

p. 53

(一百零二) Tè poe phàng koàn-koân 茶杯捧高高

Tè-poe phàng koàn-koan.

茶杯捧高高

Kiaⁿ-sun tióng chiòng-goân

子孙中状元

Tè-poe phàng kè-kē.

茶杯捧低低

Thán-chîn bò té hē.

趁钱无在下

Tè-poe phàng ké kì.

茶杯捧过去

Āng-bó ù hok-khì.

尪某有福气

Tè-poe phàng ké lâi .

茶杯捧过来

Hò lí hoat tòa châi.

给你发大财

p. 53

(一百零三) N̄ng ke lài hap-hun 两家来合婚

N̄ng ke lài hap-hun.

两家来合婚

Jit jit chîn ù chhun.

日日钱有剩

Hò li tā-kē-koan.

给你大家倌

Siang chhiú phò siang sun.

双手抱双孙

p. 53

(一百零四) Beh chiah sīn-niû chit pōe tê
要吃新娘一杯茶

Beh chiah sīn-niû chit pōe tê.

要吃新娘一杯茶

Hò li chit nîn sīn siāng ê.

给你一年生双个

Chit è chhiu lāi phō.

一个手内抱

Chit è thò-kha pê.

一个土脚爬

p. 54

(一百零五) ī-seng kiān tì sàu 医生惊治嗽

ī-seng kiān tì sàu.

医生惊治嗽

Lau-pán kiān chhat-thau.

老板惊贼偷

Chóa-thô kiān liah-lāu.

做土惊掠漏

Tho-hái kiān hong-thàu.

讨海惊风透

Boe-bōe kiān sit-siàu.

买卖惊失账

Kheh-tiàm kiān lioh-kāu.

客店惊尿厚

p. 54

(一百零六) Phai sim ō t̄ng-tō. 坏心乌肠肚

Phai sim ō t̄ng-tō.

坏心乌肠肚

Beh sí bò làng kò

要死无人顾

Chhut-chòng hong kah hō.

出葬风甲雨

Sáu-bōng chhè bò lō

扫墓找无路

p. 54

(一百零七) Chiah lāu saⁿ hàng phái 吃老三项坏

Chiah lāu sāⁿ hàng phái.

吃老三项坏

Hah-hī làu bak-sái.

哈耳流目屎

Páng-jiō ù jiò-tái.

放尿有尿滞

Páng-phùi sióa siám sái.

放屁煞闪屎

p. 55

(一百零八) Chhīn chhai iâu

青菜谣

Chiān chhang, lì kú, Sān ge éng chhai pû.
正葱，二韭，三月雍菜匏

Sí kiô, gò kho-koe, lak chhit ku-chhai hoe
四茄，五苦瓜，六七韭菜花

Poe gè pe, kau gè âng,
八月白，九月红

chap ge kō-lê ká iān-tâng.
十月高丽甲烟蒿

Chap-it chhai-hoe, khùn-chhai soān.
十一菜花、芹菜蒜，

Chap-lī tāng-sún pō-lêng iù-iū choan.
十二冬笋波凌样样全

p. 55

(一百零九) lù-kam iâu 油柑谣

lù-kam tak liap-în

油柑逐粒圆

Lài-bīn chit liāp chí

内面一粒籽

Chhō chia sng kiú-kiú.

初吃酸纠纠

Bàn bàn pián kām tīn

慢慢变甘甜

Ā-hia boe iù-kam.

阿兄买油柑

Boe ka chit pún-kì.

买甲一番箕

Sio-tī chīn ái chiā.

小弟真爱吃

Chiā liáu ko tho thīn.

吃了再讨添

A-kong bò chhúi khí

阿公无嘴齿

Kàm liáu bò chū bī

甘了无滋味

Pún hò īn sun chia.

分给因孙吃ī

īn sun chhio hi hī.

因孙笑嘻嘻

p. 56

闽南话罗马字课库 (閩南語羅馬字課庫)
Bàn-làm-oè lò-ma-jī khó-pún
Minnan Romanization Curriculum from
Gulangyu and Xiamen, China

陈以平.编 (陳以平.編)
Rev Yi Ping Chen Edition
2008 8月28日

葉志明的項目
David Yap Chi Beng Project:
PA 助理 : So Hua Liuson 柳素華

编辑: 陈以平 (陳以平)
China - Editor: Rev Yi Ping Chen

打字員:
China - Typist: 苏燕芳

专案协调员(專案協調員)
Project Coordinator:
Emily Yap 葉少薇

记录管理(記錄管理)
Record Management:
Jolly Balete 邱欣怡

影片与翻译编者(影片與翻譯編者)
Video Editor, Translator:
Sandy Lee 李少燕

设计编者简报投影(設計編者簡報投影片)
Presentation Slide Design Editor:
Cynthia Hwa Sieng Yong 杨华贤

准备打字和简报投影片(準備打字和簡報投影片)
Typing and slide preparation :
Irene Tan 何嘉凌
Mahsa Twosli

**頌音聖歌基金會 Song-In Hymns Foundation,
Incorporated**
Song-In Executive List:

Dr. Andrew Liuson
柳萬安博士
Chairman (Mnl, Ph)

Dr. James Tan
陳宏濤博士
Vice chairman (Mnl, Ph)

Elder Subianto Tjandra 張靜毅長老
Spiritual adviser - international chapter (Indonesia)

Albert Paredes
王伯森
President (Mnl, Ph)

Benjamin Liuson
柳榮民
Treasurer (Mnl, Ph)

Executive Directors:

Allen Roxas
章肇寧 (Mnl, Ph)
Ramon Manzana
楊為文(Mnl, Ph)

Legal adviser:
Atty Frederick Young
楊麒麟 (Mnl, Ph)